Kallokh ani Uzvadd

Tomazinho Cardozo



KALLOKH ANI UZVADD

Tomazinho Cardozo

1987

OMOR PRAKASHAN — 12

Uzvaddavpi :
Tomazinho Cardozo,
Omor Prakashan,
Orda, Candolim,
Bardez, Goa.



Xap'pi :
Prabhakar Tendulkar,
Dalesh Printers,
Ansabhatt,
Mhapxem, Goem.



Mukhavelem Chitr :
Digamber Singbal
Ponnji, Goem.



Mol :
Rs. 15/-



Chotrai :

SOUZALINO

hache

omor iadik

DHINVAS...

Ekach borobor 5 tiatranchim 5 pustokam tumchea hatan ghalpak khos bhogta. Tiatr amche modhem choddan chodd lovkik zavn poriant, tiatranchim favo titlim pustokam amche koddem nant, hi dukhachi khobor zavn asa. Tiatr borpavoll odhik okhondd zanvchi ani tiatr amche fuddle pillgek urcho, hench chintun him panch pustokam aiz uzvaddak etat.

"KALLOKH ANI UZVADD" ho tiatr hanvem 1977 vorsa boroilolo ani teach vorsa to machier haddlo. Goenchea tiatranchea ithiasant ho tiatr poiloch zavn asa, zo Hindu ani Kristanvancho ekvott ghoddoun haddta, ekvott Goenche udorgoti khatir. Disandis Hindu ani Kristanv ho bhed–bhav vaddon vetlea hea Goeant, "Kallokh ani Uzvadd" donui somazam bhitor sombondh zoddun ekponn ghoddounk proitn korta. Aichea kallar oslea tiatranchi odhik goroz asa.

Hem pustok somplolo ut'tom digdorspi **Souzalino** haka bhettoitam. Souzalino–k konnuch tiatr mogi vollkhonant mhonn nant. Dhormik tiatr machier haddun tannem aplem nanv tiatrachea ithiasant kantoilelem asa. Tachea digdorsponnak hat ditolo konnuch naslo ani atam poriant na mhonttlear fott zanvchina. Oslea hea mhan kolakarak hem pustok bhettounk mhaka sondhi mell'li mhonn hanv khoxi zatam.

Amchea tiatr mogiamni hea pustokacho favo to upeog korunk mhoji vinonti.

Tumcho

Tomazinho Cardozo

TIATR

Ogllo unno
xembor vorsancho
tacho ithias.

Taka rakhum-ea,
samballum-ea
ani sudhraum-ea,
tacho dorzo
voir kaddunk
vavrum-ea.

— tomazinho cardoso.

Tomazinho Cardozo

hachim atam poriant
uzvaddak ail'lim pustokam :

TIATR

★ Kanttech Kantte.
★ Utram Ani Kornneo.
★ Hanvuch To !
★ Ixtt.
★ Inspector.
★ Aicho Somaz.
★ Kallokh Ani Uzvadd.
★ Ontoskorn Ani Kaido.
★ Bhurgim Amchi Girestkai.

NATTKULIM :

★ Punordixtt.
★ Chitt.
★ Porikxa.

KANTARAM :

★ Thembe.

LOK-GIT :

★ Mando.

MOTTVEO-KOTHA

★ Jhelo.

KOVITA :

★ Paklleo.

KALLOKH ANI UZVADD

BHAG I

(Bagicho dekhavo. Maria ani Sandra bagint boson gozali martat. Mariachea hatan ek pustok asta).

SANDRA : Maria, pustokam vachpachi mhaka jitli ruch asa titlich tukai asa, oxem mhaka dista.

MARIA : Sandra, jedna hanv ek pustok vachunk survat kortam, tedna tem kabar kori porian mhaka bhuk lagona, nhoi mhonn jem' porian poddona. Ponn halinchea disamni mhojem vachop matxem thoddem zait gelam.

SANDRA : Zanna hanv, hea disamni tujem vachop thoddem zalam ani chintop chodd zalam. Maria mogan poddtoch toxench ghoddtta.

MARIA : Sandra, tujem ulop chodd zata. Konn sangta hanv mogan poddleam mhonn?

SANDRA : Tujem tondd sangona, ponn kornneo sangta. Maria, adim tum *romantic*

pustokam zobor–xim vachinaslem, ponn aiz *romantic* pustokam xivai tuka anik dus–rim nakat. Maria adim tum vochot thoim mhaka borabor vortalem, ponn atam kaim suvatancher mhaka sangonastananch vetai, itlench nhoi, Maria, adim tum nhiden pa–sun sopne naslem, ponn atam zagem asta–nach sopnetai. Maria, hachem karann ki–tem ?

MARIA : *You idiot ?* Polle ham, hanv tuje lagim ulonvchim na.

SANDRA : Tum uloinaim, naka ulounk, hanv tuje lagim uloitelinch. Maria, *you are dame lucky*. Johnny, Lucas, Vijay, Anand, Fe–lix, Agha, sogle tujich *line* marunk sodhtat. Ani tum kitem kai mhonnlear te marta ti *line* tum pustoch asa. Hanv ba zal'lim zalear, *liner line* marun heam panch bottan-cher panch zannank, ani heam dusream panch bottancher anik panch zannank bau-le koxe nachovpachim. Dha bottam asat, ponn nachpak ekloi na.

MARIA : Sandra, tum kitem pixem zalaim ?

SANDRA : Na, pixem zaunk na, ponn tum mhoje porim xannem zal'lem zalear khub borem zatem aslem.

MARIA : Sandra, hanv tujea von khub xa–nnim asam. Zanno zaunk sodhta tum ?

SANDRA : Hoi tor.

MARIA : Sandra, hanv mogan poddleam,

I'am in love.

SANDRA : Khorench ? Tum mogan podd-laim ? Konnachea ?

MARIA : Vijayachea.

SANDRA : Vijay ? Ham ! To *soul*, *confu* sogle dans nachta poi to nhoi ?

MARIA : Hoi, toch to. *What are you comments ?*

SANDRA : *Fantastic. Congratulatins.* Mhonn-toch atam *Johnny is out*, *Lucas is out*, *Anand is out, and Agha also is out.* Churchure tanche, atam te mhojexim etolech. (Johnny 5-6 pustokam ghevn eta).

JONNNY : *Hallo* Maria, tuka sodhun-sodhun hanv hanga pavlom. Polle hanvem tuka kitlim pustokam haddleant. *You can read as much as you want.*

MARIA : Johnny, hanvem tuka xembor pav-ttim sanglam ki tum mhaka kitench haddi-nakai mhonn.

JOHNNY : Tantunt kitem asa Maria ? Jedna tuzo mog mhojea kallzant rigla tedna tujea pasot hanvem kiteim kelear chodd nhoi.

SANDRA : Ha-ha-ha-ha ! Are Johnny, tum samko chuklai. Mariacho tuka jur pasun melltolo mhonn chintinakai. Are tem sar-kem *fix deposit* poddlam.

MARIA : Johnny, ragar zainakai sangtam

mhonnon. Mhaka tujim tim pustokam nakat. *I'm very sorry.*

JOHNNY : Maria, hem tum kitem uloitai, tuka mhozo mog na ?

SANDRA : Jerul asa. Di tim mhaka, hanv tim vhodde khoxen vachtam.

JOHNNY : Ago tum tujem nak bexttench modem lottinakai. Maria, sang mhaka tuka mhozo mog na ?

MARIA : Johnny ragar zainakai. Hanvem ekleacho mog kela, mhojea kallzant anink konnakuch suvat na, tea pasot tuzo mhaka mog na.

JOHNNY : Maria ?

SANDRA : Are Johnny, bexttoch kiteak uchamboll zatai ? Taka tuzo mag na mure, naka asonk. Mhaka tuzo bhorpur mog asa.

JOHNNY : *You shut up !* Maria, tum mhozo mog korinaim zalear hanvem tuzo forsan korcho poddtolo.

MARIA : *What ? You get lost.*

JOHNNY : Oxem ? (To pustokam ghevn vochonk lagta).

SANDRA : Are Johnny, tim vachunk haddlolim pustokam portun kiteak vortai ? Di tim mhaka, hanv ponn vachtam.

JOHNNY : *You get lost.* (To veta).

MARIA : Sandra, hea cheddeanchem sarkem pixeponn koxem tuka disona? Cheddum babddem nokoch, ani cheddo tea cheddvacho mog korta. *What nonsense.*

SANDRA : *His may be nonsense, but what abour my common sense?* Maria, ho polle Vijay eta.

MARIA : Vijay eta? (Vijay eta ani tachea hatạn ek pustok asta).

VIJAY : *Hallo* Maria, mhaka matso uxir zalo.

SANDRA : *Excuse me, to disturb you.* Vijay, hanv Sandra, tujea Mariachi ixttin. *That's all. O. K. bye, enjoy yourselves.* (Tem veta).

VIJAY : Maria polle, hanvem tuka ek pustok haddlam "Kallokh Ani Uzvadd". {Maria tem pustok gheun vachta).

MARIA : *How nice of you. Thank you very much Vijay.*

VIJAY : Maria, hem "Kallokh ani Uzvadd" pustok kovitamni bhorlolem asa. Ek-ek kovita vachlear angachi lonv ubi zata. Teo kovita tea boroinnarachem vhoddponn dakhol kortat, ekvottache vichar ani ekponnachi bhavnam dolleam mukhar dovortat.

MARIA : Vijay, hea pustokantli ekan-ek kovita hanv vachtolim. Karann jem kitem tuka avoddta tem mhaka avddunkuch zai nhoi?

VIJAV : Maria, tunvem amchea mogachi kho-

bor tujea bhavak sangli ?

MARIA : Na Vijay. Mhaka dhir zaina hi khobor mhojea bhavak sangonk. Vijay ami eka-mekacho mog korun, kailintlim usllon ujean poddlim-xim tuka disona ?

VIJAY : Oxem kiteak mhonntai tum Maria ?

MARIA : Vijay, tum Hindu ani hanv Kristanv, tum bamonn ani hanv chadd'di. Heo bhed-bhavacheo vontti mhojea ani tujea modem ubeo zal'leo asat. Tea pasot...

VIJAY : Maria hanv tuka sangtam ki zo poriant hanv tuka mhojea kallzant rigcitolom ani tum mhaka tujea kallzant suvat ditlem to poriant hea sonvsarantle khoinchech podvek amkam doxim korpak ghoddchem na. Zannaim tum hea pustokant, aple eke kovitent to kovi kitem mhonnta to ? (Vijay tea pustokantli ek kovita vachun dakhoita):

Dhormache bhed-bhav,
Zatinche vegllochar,
Monantlim him noxttim bhavnam.
Ekcharache anvdde,
Ekponnache panvdde,
Tujeo mhojeo vixall kornneo.
Kornneo bhavonank haroita,
Kallokhantlea monxak
Uzvaddan porzollaita.

MARIA : Vijay, vixall vicharancho to boroi-nnar. Aichea kallar kallokhantlea mo-nache khub monis asat. Utramni ek uloi-

tat ani kornneamni bholtench kortat.

VIJAI : Maria, zo poriant mhojem ani tujem mon kallokhant aschem na, zo poriant mhoje ani tuje vichar, mhojim ani tujim bhavnam uzvaddan likliktolim, to poriant mhozo mog teach uvaddachea kirnamni odik ani odik porzolltolo.

MARIA : Vijay, mhaka disona ki amcho fuddlo rosto oddchoneam xivai asa–so. Ponn mhozo tujer purn bhorvonso asa. (Kantar mhonntat ani Roghu ani Bott'ttu lipon ravon polletat).

VIJAY :

Vadoll-moddam ailear hanv bhieon pollchona
Dongor-khoddpam halot, mhozo mogu halchona
Dhorm-zati, bhed-bhavanchea mollar khellchona
Tujea xivai hanv anik konnakuch mellchona.

CHORUS

VIJAY : Kalliz tuka ghe. MARIA : Hoi ghetam
MARIA : Ponn ghevnk thareach re hanv bhitam.
VIJAY : Tujem kalliz tem mhaka di. MARIA : Hoi ditam
MARIA : Ponn divcheak fattim-fuddem zatam.

(Kantar kabar zatoch Roghu dhanvon Vijay fuddeant ani Bott'ttu Maria fuddeant vetat).

ROGHU : Vijay baba, hanvem kitem dekhlem.

VIJAY: Konn Roghu Kaka ? Ham-ham (Ghabron) Kitem dekhlem tunvem ?

BOTT'TTU : Bai Maria, avoi, avoi, avoi, kitem *excellent* sodun kaddloi go tunvem. Dispak sarko Dharmendra, kantar mhonnpak sarko Kishore Kumar. Are amchem Maria bai mhonn komichem, sarkem Hema Malini.

MARIA : Are Bott'ttu, tum hi khobor anik konnak sangonakai ham ?

ROGHU ? (Luhan) Vijai baba, tujea sarkea Hindu ghorabeachea choleamnim team Kristanv choliam borim bhonvop hem vhodd pap. Babak koll'lear anik ukhol asa re ?

VIJAY : Roghu Kaka, hem 10 rupiachem not polleleaim tunvem ?

BOTT'TTU : Bai, hi khobor hanv konnak mud'dom oxi sangpacho na. Mhaka re kiteak poddlam, korumdi konnak kitem korta zalear. Ponn fatt korun tonddak ailem zalear hanv ogi koso rautolom ?

MARIA : Bott'ttu, hea 10 rupiancho tonddak gudd'ddo mar, somzoloi ?

ROGHU : Pollov–ea ?

VIJAY : Hea 10 rupiamni kazunche fenniechi ordhi battli mellta mhonn zannai tum ?

ROGHU : (Mitti marun) Hoi Vijay babu.

VIJAY : Ghe he 10 rupia ani tuka zai tem kor, ponn...

ROGHU : Somzolem, hi khobor mat konnakuch sangonakai, hi-hi-hi-hi...

BOTT'TTU : Ponn bai, hanv Dotor babak thareach bhietam. Tannem tor ekuch dhengso ghalit, mhojim utram fatta-fatt bhair sortolim.

MARIA : Ghe he anik 5 rupia, ponn...

BOTT'TTU : Somzolom, hi khobor mat konnakuch sangonakai. Hi-hi-hi-hi. (Roghu ani Bott'ttu dogui duddu gheunk hat fuddem vortat. Kallokh zata),

BHAG II

(Nitidar Rajendra Desai hachea ghoracho dekhavo. Roghu asta. Kapinn vazta).

ROGHU : (Soro pielolo asta) Konn re thoim bhair ? Eo bhitor. (Vankddeam paieancho Gounddolkar bhitor sorta). Are tum konn ?

XEMBHU : Hanv Xembhu Gounddolkar, matso nitidar saibak mellunk ailam. (Roghu aple dolle puxit tachea donkeank polleta).

ROGHU : Are mhoje dolle sarke asat ?

XEMBHU : Hoi, te sarke asat, tankam kainch zanvk na, matxe tambdde koxe mat distat. Soro ba pielai kitem re ?

ROGHU : Tem asum re; ponn dolle vankdde zanvk na mure ?

XEMBHU : Vankdde ? Che, sarke asat tuje dolle.

ROGHU : Toxem zalear tuje paiem vankdde asat kitem re ? (Anink ek pavtt tachea paieank polleta). Are hea paieamni tuka cholonk zata re ?

XEMBHU : Cholonk zata mhonn vinchartai ? Hanv bhurgeponnar patt-xallek vetalom tedna dhanvpak hanv sodanch poilom etalom papia, koll'llem mure ?

ROGHU : Mhoji Aji sangtali ki, bhutank paiem vankdde astat mhonn. (Dolle pusun). Are Xembhu Gounddolkar, tum monis vo bhut re?

XEMBHU : Kitem, mhaka bhut mhonnttai? (Ragan) Hoi bhut hanv !

ROGHU : Bhut ? Tum bhut ? (To dhanvot bhitor veta).

XEMBHU : Nitidar Saibachea ghorant osle bebde asat mhunnttlear ojeap dista. (Nitidar saib eta).

NITIDAR : Xembhu, tum hanga kiteak ailai ?

XEMBHU : Nitidar saib, hanv tukea paieam poddonk ailam. (To tachea painear sorpott'tta). Mhojem nisontton zaunk dinakai saib, mhojem nisontton zaunk dinakai.

NITIDAR : Are Xembhu, tum itlo kiteak kachabul zatai ? Nit tuje vatten asa. Aiz nit goribanchem boreponn polleta, girestanchem nhoi, mhunddkareanchem vhoddponn polleta, bhattkarachem nhoi. Utt, tum ghabronakai, tum roitai ti zomin tukach melltoli, nit tujea sangatak asa.

XEMBHU : Nitidar saib, tumche upkar moro porian visorchona. (To veta ani Roghu bhair eta).

ROGHU : Saib, tum tea bhuta lagim uloilo ?

NITIDAR : Are aiz tuka kitem zalam ? Tum sarko bebdeam bhaxen uloitai mure.

ROGHU : Saib, sot tem sangtam, sota xivai kainch nhoi. Hanv soro pielam.

NITIDAR : Soro pielai ani edę sokallim? Roghu, khoincho soro pielai re?

ROGHU : Saib, Vijay baban mhaka 10 rupia dil'le poi tancho.

NITIDAR : Vijay baban tuka 10 rupia dil'le? Kiteak re?

ROGHU : (Ghabron) Ti khobor sangona zavpak.

NITIDAR : Ti khobor sangona zavpak? Kosli re ti khobor?

ROGHU ; Ti khobor saib. (Hoch vichar–zabab don/tin pavtt korta. Kapinn vazta).

NITIDAR : Roghu tum bhitor voch. *Yes come in.*

ROGHU : Zanv Pormesvora suttlom. (To bhitor veta. Potrakar D'Souza eta).

D'SOUZA : *Good morning Sir.*

NITIDAR : *Good morning. Please have a seat.*

D'SOUZA : (Boslea uprant) Hanv "Sot" potracho *reporter* zavn asa. Hanv nokllom tumkam ghoddie mhoji vollokh asa zalear. Mhojem nanv Franco D'Souza.

NITIDAR : Franco D'Souza? Ham, ugddas ailo. Hanvem tuje babtent zaitem aikolam ani vachlam. Mhojexim tujem koslem kam'

aslem ?

D'SOUZA : Eta tea eleisanvank tumi ek umedvar asat mhonn jahir zalam.

NITIDAR : Hoi, poilech pavtt hanv eleisanvank ubo ravlam. Mhoje bore magte mhaka agro kortat mhonn hanv poilech pavtt rajkarnnant misoll zalam.

D'SOUZA : Hanvem amchea potrar sogleam umedvarancheo mulakati *I mean interviews,* porgott korunk evjilam. Ani tech sombondhin aiz hanv tumchi porvangi aslear, tumchi mulakhat ghevpak ailam.

NITIDAR : Tumi potrakar zaite pavttim ekachem don korun potrancher porgott kortat tem mhaka avddona. Torui ponn tum ail'lea bodol tujea kaim prosnnank hanv zap ditam.

D'SOUZA : Chodd ani chodd tuka Dev borem korum. He venchnnukek ube ravpak tumcho hetu kitem ?

NITIDAR : Amcho vhoddantlo vhodd hetu mhollear aiz porian kallokhant aslole Goenche porjek uzvaddan haddop.

D'SOUZA : "Kallokhant aslole porjek uzvaddan haddop hem matxem spoxtt korxi ?"

NITIDAR : Jerul. Polle, sadde charxim vorsam Goenchi porza Portugezanchi gulam' asli. Khoreponnim ami tea kallar kallokhant asle. 1961 vorsa Goem svotontr

zalem. Khorepnnim amche voilo kallokh somplo ani uzvadd utpon zalo. Oxem dislem ki amcher anik kallokh ken'nach raj korchona mhonn. Ponn kotta ! Amchim chintnam fiskottlim. Ami amchech bhitor kallokh rochlo. Ami amcheach kornneache gulam' zale. Gorib-girest, bhattkar-munddkar, bhamonn-mhar, hindu-kristanv oxe amchech modhem bhed-bhav rochle. Amchoch uzvadd kabar korun kallokh haddlo. Hea amchea lokak hea bhed-bhavanchea dharunn kallokhantlo uzvaddan haddunk zai, thoddkean ekchar ani ekponn haddunk zai.

D'SOUZA : He tumi mhonnttat te bhed-bhav aiz hangasor vosta te tumi koxe porim nas korunk evjilam ?

NITIDAR : Aiz porian lhan-vhodd, gorib-girest, bhattkar-munddkar oxe je bhed-bhav asat, tancher atanchea Sorkaran legun dollo dovorla. Zaitea suvatancher Goeant bhattkar-munddkar mhunntta tem nas zaunk pavlam. Lok mhaka nivddun haddit zalear hanv tem purn korunk vavurtolom. Chambar ani dusream lhan zatinchea lokak ek sarke hok mellonk zogoddtolom.

D'SOUZA : Hindu-Kristanv mhonn Goeant zo vhodd bhed-bhav utpon korunk thodde fuddari vavurttat, tacher tum koso vavurtolo ?

NITIDAR : Jedna ami Goenkar mhonntanv

tedna amchea dolleam mukhar dhorm asonk favona, zati asonk favona Hindu-Kristi loka modem ghott ekvott haddpak ami khup somajik vavr korcho poddtolo. Kristi lokachea kariavollimni Hindu lokamni bhag ghevop, ani Hinduchea kariavollimni Kristi lokamni bhag ghenvk ami vavr korunk zai. Ghoddta zalear ho ekvott odik ghott korunk, ghoddta thoim avoi bapaichi addkholl nastana Hindu-kristi modhem logn korop hem khup faideachem zatlem.

D'SOUZA : Tumche vichar tumi spoxtt kel'lea bodol hanv tumkam chodd ani chodd Dev borem korum mhonnttam. Borem tor mog asum-di. (To veta).

NITIDAR : Roghu, ho Roghu, hanga eo. (To ghabron-ghabron eta). Are kosli khobor sangona zavpak tuka Vijay baban 10 rupia dileat re ?

ROGHU : Ti khobor saib, ti khobor ti...

NITIDAR : (Ragan) Roghu, tum mhozo rag vollkhon zannaim.

ROGHU : (Ghabron ani luhan) Saib, amcho Vijay baba ani ek Kristanvangelem cheddum kitem kortalim.

NITIDAR : Vijay ani Kristanvangelem cheddum kitem kortalim ? (Roghu ogich rauta dekhun dhengxeon} Kitem kortalim re ? (Torui to ogich rauta. Nitidar anik don pavtt ragan toch prosn vicharta).

ROGHU : (Ghabron) Prem'...

NITIDAR : Vijay atam ghora eit zalear tuka hanvem rav mhonttlam m'honn sang. Hanv rokddoch Korttant vochon etam. Ani tum anik soro piexi zalear, tum hea ghoranneacho visvaxi nokor mhunno nastana tuka dhanvddaitolom. Somzoloi ?

ROGHU : Guneanv bogos Sorkar... (Nitidar veta). Kaillintlo usllon ujeant poddlom-so dista. Eka ordhan Vijay baba, dusrea ordhan Nitidar saib. Are bap re, Vijay baba eta. Pormexvora tunch mhaka pav. (Bhitor veta. Vijay gait-gait bhair than eta).

VIJAY : Roghu ho Roghu...? (Ghoddialacher polleta). Daddy Korttan gela astolo. Roghu khoim gelo tor ? Gela astolo khoim tori. Sanje 5.30 vorancher Kollonguttche praier Maria tum mhaka melltolem. To porian hanv kitem korum ? Maria, tuje vinnem mhojem jivit soglem kallokh ani kallokhuch. Maria, tunch mhojea jivitacho uzvadd zavn asa. Ani tuje xivai... Hoi hanv Mariak phone kortolom. (Phone ukholta) Ponn ghorant tacho bhav asot zalear ghottallo zatolo. (Phone portun dovorta). Asum aslo zalear ponn phone kortolonch. (Phone korta). *Hallo* ? konn Maria ? Hurre. Hanv Vijay uloitam. (Phone-acho kiss gheta), *You got it* Maria, tuje vinnem mhojean ek minutt ravom nozo. (Vijay ani Maria phonavelean kantar mhonntat. Dogaim phone ghevn kantar

kortat tem dista).

VIJAY : Vell ho sorona,
Mon hem dhorona,
Nidonk gelear tujinch chintnam
jem' poddona.

MARIA : Vell ho sorona, mon hem dhorona.

II

MARIA : Bhukui lagona,
Tanu lagona,
Jeunk gelear tujinch chintnam
jevonn ruchona.

VIJAY : Bhuk lagona, tanu lagona.

DOGAIM : Vell ho sorona, mon hem dhorona.
O. K. bye-bye.

(Tim Phonacho kiss ghetat. Phone dovortat).

VIJAY : Roghu ho Roghu. (Roghu kodd-koddot bhair eta).

ROGHU : Vijay baba, hanvem kainch sangunk na ham? Tunvem dilolea 10 rupiancho soro pielom ani tea sorean soglem sanglem.

VIJAY : Soglem sanglem? Konnak sanglem? (Nitidar bhitor sorta).

NITIDAR : Mhaka sanglem. Vijay, tannem sanglea ti khobor khori? (Vijay ogich ravta). Vijay, hanv tuka vinchartam ki Roghun sanglea ti khobor khori?

VIJAY : Hoi Daddy, hanv Mariacher prem' kortam.

NITIDAR : *Shut up!* Tujean Mariacho prem' korunk zaina.

VIJAY : Kitea pasot Daddy ?

NITIDAR : Vijay, tum azun bhurgo asai. Aik. Desai kuttumbachem ghorannem hem. Hea ghoranneachem nanv itihasant porzollit asa. Osli ghann korun hea povitr ghora-nneacher khot ghalinakai.

VIJAY : Daddy, hanv Maria kodden logn ko-run hea ghoranneak odik povitr korunk sodtam, odik mhan korunk evjitam.

NITIDAR : Bond kor tuji hi zannvai ! Tum kalcho-poircho vokil zavn asai, ani tum zachekodde uloitai to tuzo Daddy ek Nitidar mhonn tum ghoddie hea vellar ghabron visorlai astoloi. Vijay, tujem ulovp anik mhaka naka, ani tuka anik tea Kristanvale choliechi vatt naka. Somzoloi ?

VIJAY : Daddy, mhaka tujea hea puranni vi-charanchi doia dista. Tea xivai tum elei-sanvank umedvar raulolo asa. Tum Kris-tanvancher add mhonn koll'lear tuka Kris-tanvanchem ek poriant mot poddchem na mhonn chintlam tunvem ?

NITIDAR : Vijay, ti *politics* zavn asa, ani tea rajkarnnacho faido ghevn mhojea ghora-cher lojechem khot ghatlolem mhaka naka. Bore bhaxen aik. Mhaka Kristanvanchim

fokt motam zai, tanchi sun mhaka naka.

VIJAY : Daddy, azun tuje vichar kallokhant asat, proitn kor te uzvaddant haddpak.

NITIDAR : Vijay !

VIJAY : Daddy, mhozo ani Mariacho prem' povitr asa, tacher fokt tuzo axirvad zai. (Nitidar ragan bhorta).

NITIDAR : Roghu... (Roghu ubo zata).

ROGHU : Sorkar... (Kallokh zata).

BHAG III

(Dotor Azavedo hachea ghoracho dekhavo. Bott'ttu asta, zo kodeli-mezam nitoll korta).

BOTT'TTU : Are khub vorsam zalim, hanv hea ghorant vavr kortam. Ekdom sukhi ani dhadoxi ghorabo ho. Fokt chear lok hea ghorant rautalo. Dotor bab, tachi bhoinn Maria, hanv ani tancho ek vhodd sunno Poppy. Ponn kotta, aiz ami teganch urlim. Eklo amkam soddun gelo. Hea ghoracho dhir ani adhar zavn aslo to. Amcho mogacho Poppy hea sonvsarak ontorlo. Dotor bab ani Maria bai khub dukhi zalim ani tim dukhi zaleant tim pollovn hanvui dukhi zalom. Atam sogleank sanglam ki boro-so sunno asa zalear amkam diat mhonn. Boro-so mell'lear puro saiba.

MARIA : (Bhair evn) Bott'ttu, Irmanv azun envk na?

BOTT'TTU : Na bai. Sallgonvam konn chodd duent asa mhonnun taka vela. Ghoddie duentik ghevn Dotor bab Hospitolant gelo astolo.

MARIA : Irmanv ghora etoch taka ugddas kor ki aiz 10 vorancher taka *appointment* asa mhonn. Bott'ttu, amkam azun poriant sunno mellonk na mure?

BOTT'TTU : Na bai, zaitea zannamni haddtam mhonn sanglam, ponn azun ekleanui haddunk na.

MARIA : Bott'ttu hanv rokddinch mhoje ixttiniger vochun etam. (Tem vochonk korta).

BOTT'TTU : Ponn bai, ti khobor hanvem azun konnakuch sangonk na.

MARIA : Ghe he panch rupia ani anink 8 dis te khobrechi khobor kaddinakai. Somzoloi ? (Tem vetana) Bott'ttu, irmanvak 10 vorancher *appointment* asa tacho ugddas kor. (Tem veta).

BOTT'TTU : Zanv saiba, ti khobor mhaka gomli mhonnon kedna-kednai mhojea hatar, chiri-miri poddta. Are ghorant kosleai kamank Bott'ttu zai. Bott'ttu hem hadd, Bott'ttu tem hadd, Bott'ttu hem kor, Bott'ttu tem kor... Are kaiborem mhojem nanv Bartolomeu aslem. Bartolomeu mhonnpak vhoddlem lagta mhunnon tim mhaka Bott'tal mhunnonk laglim ani atam kitem kai mhollear Bott'talachem *shortform* korun Bott'ttu kelam. Saiba, tunch tankam bhogos, kiteak te nokot kitem kortat tem. (Kampinn vazta). Konn ponn ailo mista. Aiz Poppy aslo zalear bhonktolo aslo. Konn re thoim, ieo bhitor ieo. (Xembhu Gounddolkar bhitor eta) (Bott'ttu taka voir-sokol polleta). Are tum konn?

XEMBHU : Mhojem nanv Xembhu Gounddolkar.

BOTT'TTU : Are tum heach sonvsarantlo mure ? Tujea paieank pollelear tum dusrea sonvsarantlo koso distai. Are tuje paiem sarkeo sirvoieo koxeo revoddleat mure. Tem asum. Tum hanga kiteak ailai ?

XEMBHU : Are hanvem aikolam, tumkam eka borea sunneachi goroz asa mhonn. Tumi mhaka borem pagar dixeat zalear mhojean ti tumchi goroz korum eta. (Dotor Azavedo bhitor sorta. Apleo vostu mezar dovorta).

BOTT'TTU : Dotor bab, polle, ho sangta ki boro ek sunno asa mhonn.

DOTOR : Bott'ttu, boro sunno asa zalear atanch hadd. Sunnea vinn hem ghor mhaka khali koxem dista.

BOTT'TTU : Eo re Xembhu, pollov-ea tuzo petto koslo to ponn. (Te vetat. Bott'ttu portun eta). Dotor bab, Maria baien tuka ugddas kor mhonn sangla 10 vorancher tuka *oppointment* asa mhonn. (To veta).

DOTOR : Ham. To anink *reporter* aiz evpacho asa mista. Rajkarnnan bhitor sorlo mhonnttoch don voddeancherui paiem dovrun bhonvonk xikcho poddta. (Kanpinn vazta, Hea ghorant disak kitlo lok eta ani veta ti khobor na. Torui ponn hi kampinn kednach vazonasli. Jea disa Poppy melo tea disa than he kampinnicho

vavr suru zalo. *Come in.* (Apolinario bhitor sorta).

APOLINARIO : Dotor, mhoji maim ekdom duent asa. Ghunvoll evn ti zomnir xevttoli. Matso evn tika polloi Dotor.

DOTOR : Are Apolinario, tumkam Dotor kitem sangta tim fokannam dista. Tuka hanvem sanglolem mure maink vavr korunk xetan dhaddinakai mhunnon? Bainchem udok kaddop tika upkarchem na mhunnon? Tumkam zai tem tumi kortat. (Reset boroita). Ghe, him pirlam poilim ghe ani ghora vochun tantlim don tika di. *She requires complite rest.* Hanv sumar 11 vorancher etam.

APOLINARIO : Dev borem korum Dotor. {To veta ani Maria eta).

MARIA : Irmanv ailo tum? Hanv matxim Sandrager gelolim.

DOTOR : Maria, chol mhozo *breakfast* toiar kor pollov–ea?

MARIA : Irmanv tunvem azun *breakfast* korunk na? Bott`ttun tuka azun *breakfast* diunk na?

DOTOR : To divpacho, ponn hanga konn eklo ailo ani sangum laglo ki ek boro sunno asa mhonn. Khorench boro asa zalear hadd mhonnun hanvem taka dhaddlolo. (Bott'ttu eta).

BOTT'TTU : Dotor bab, sunno mat *excelent.* Amchea Poppykui xembor pavttim boro. Sarko monis koso. Oslo sunno hanvem kednanch pollounk na.

DOTOR : Itlo boro zalear tunvem taka kiteak haddunk naim tor ?

BOTT'TTU : Kitem sangom baba, tuka zai zalear to ganvtti sunno zata, zai zalear vhoddlo Alsesian sunno zata. Kedna-kednaim mazorui zata, ani kedna-kedna reddoi zata.

MARIA : Itlo boro zalear tunvem taka atanch kiteak haddunk naim ? Chol voch ani taka atanch ghevn eo.

BOTT'TTU : Atanch haddum ? Borem haddtam. (To veta ani Xembhuk sunnea porim nhesovn, sakhlli ghalun ghevn eta. Maria ani Dotor ojeap zavn polletat).

DOTOR : Are Bott'ttu ho sunno ? (Xembhu ganvtti sunnea bhaxen bhonkta).

BOTT'TTU : Hoi Dotor bab, polle to ganvtti sunno.

MARIA : Ab'ba, ho monis ani ganvtti sunnea bhaxen bhonkta ? (Xembhu Alsesian sunnea bhaxen bhonkta).

BOTT'TTU : Ponn bai, to rokddoch Alsesian sunno zalo.

DOTOR : Bott'ttu, ho monis khoroch vichitr zavn asa. (Xembhu mazra bhaxen roddta).

BOTT'TTU : Polle bai, to rokddoch mazor zalo. Ghorant undir ba asat zalear nanch zatole.

MARIA : Irmanv, haka ami amger dovrum-each. *He is an extraordinary character,* (Xembhu reddea bhaxen aroddta).

BOTT'TTU : Dotor bab, polle ho reddo zalo.

DOTOR : Khorench, ho vichitruch monis zaun asa. Bott'ttu, taka hanv amger dovortam, ponn nhoi ek sunno koso, mazor koso vo reddo koso. Taka monisuch koso amchea darant bosom di. Tum amger ek chovkidar koso sirvis kor. Hanv tuka favo toxem pag ditolom.

XEMBHU : Dev borem korum Dotor bab. (Dotor ani Maria bhitor vetat).

BOTT'TTU : Are Xembhu, zalem mure ? U-goddlem mure tujem noxib ?

XEMBHU : Are kitem sangum ? Aichea hea sonvsarant tuka monis mhonnun sirvis mellona, ponn ek sunno mhonn mellta. Kaim nozo, pott tor bhoronk zai. Sunno nokllo mazor...

BOTT'TTU : Dotor baban ani Maria baien tuka kiteim mhonttlem zalear hanv tuka fokt Poppich mhonntolom. Aichean tuji suvat hi. (Taka eke suvater bosoita). Aik, konnui ailo zalear tunvem fokt bhonkpa-chem, tea fuddlem kam' mhojem. Somzo-loi ? (To tokli haloita ani Bott'ttu bhair

veta. Xembhu bhonkta. Bott'ttu dhanvon eta). Konn ailo re? (Bhair polleun) Eiat, eiat, bosat. (Potrkar D'Souza bhitor sorta). Tumi bosat, hanv Dotor babak sangtam. (Bott'ttu bhitor veta. Potrkar D'Souza Xembuk polleta. Dotor bhair eta).

DOTOR : *Hallo Mr. D'Souza.* Auchituch tunvem mhoje kodden *appointment* korpachem karann kitem?

D'SOUZA : Polle Dotor, eta tea eleisanvank tum ek umedvar asa tem vachun khos bhogli. Hea eleisanvank umedvar ube asat tantuntle chodd–xe xiklole umedvar asat tem polleun anond zata. Tumi ek umedvar aslolea nimtan, tumchi ek mulakhat amchea "Sot" potrar porgott korchi, oxem chintun aiz hanv tujea fuddeant ailam.

DOTOR : Ekdom bori evzonn. Mhakai tor zai mhojeo bhavnam, mhoje vichar choddan chodd loka fuddean pavlole.

D'SOUZA : Tum nivddun ailear tuji mhotvachi evzonn kitem?

DOTOR : Gorib–dhakttea lokancho ukhol korop. Amchea modhem je bhed–bhav cholta te nas korop. Zat-kat ani dhormache vegllochar je amchea somazachi dolldiri pidda asa ti kabar korop. Goribi nas korun sogleam lokam modhem dhadosponn haddop, ekponn haddop hi mhoji evzonn asa.

D'SOUZA : Sogott sangtat ki Goem sudhar–

tolo zalear, Hindu–Kristanvacho ekvott chodd gorjecho mhonn. Hacher tujem mot kitem ?

DOTOR : Polle, Goeant don motte somaz asat Hindu ani Kristanv. Hacho ekvott chodd gorjecho amchea Goenchea sudharopa khatir. Torui ponn aiche tornatte kallokhi vicharamni cholonant. Te he bhed–bhav mandinant. Aichea tornatteam modhem bamonn–chadd'ddi, Hindu–Kristanv, osle vegllochar zobor–xe disonant. Hi ek bori khobor. Hea vicharancho uzvadd gheun hanv Hindu–Kristanvacho oslo ekvott ghoddtolom ki akhea Bharatan Goem ek ekvottacho nomuno zatlem.

D'SOUZA : Ho Hindu–Kristanvacho ekvott ani tache modhem ekponn ghoddovn haddpak tum kosli evzonn ankhunk sodhtai ti matxi spoxtt korxi ?

DOTOR : Jerul ! Polle, Divalli, Ganesh Chaturthi, Shigmo him Hindu lokachim lovkik festam, tech porim Christmas, New Year, Easter him amchim festam oxem mhonnttat. Hanv nivddun ailear tim Hindunchim ani him Kristanvanchim festam oxem mhunnonk dinvchona, ponn Goenkaranchim festam. Soglle Hindu–Kristanv ekttaim ravon somorpitat, he torechem vatavoronn rochunk vavurtolom. Hanchea xivai *inter–caste*, *inter religion marriages* ghoddovn haddpak ut'tejon ditolom ani

goroz poddlear hanv porian eka Hindu cheddva lagim kazar zavn dusreak vatt dakhoitolom.

D'SOUZA : *Thank you very much Dr. Azavedo. See you.* (To veta ani Maria bhair eta).

MARIA : *Congratulation my dear brother.* Hanv chodd khoxi tum uzvaddachea pav-lamni choltai mhonn. Tuvem eka Hindu cheddva lagim kazar zaunk evjilam tem aikon hanv khup khoxi zalim.

DOTOR : Maria, mhoje bhoinni, pixem tum. *It's a political stunt.* Hanv eleisavank ubo ravlam mhonntoch mhaka HIndunchea mo-tanchi goroz asa, ani hakach lagon hanvem tea potrkarak toxem sanglam. Tantunt sot kainch na.

MARIA : Irmanv, tujea sangnnean sot na zalear nasum, ponn mhojea sangnnean je-rul sot asa. Aik hanvem kazar zanvk chintlam ani ek boro-so bhurgo sodun kaddla.

DOTOR : Hanv chodd khoxi tuka kazar ko-runk, karann tuka kazar kortoch mhoji zababdari sompli. Ponn sang konn to bhurgo, zache lagim tum kazar zaunk chintai ?

MARIA : Irmanv, to Adv. Vijay Desai zavn asa,

DOTOR : Kitem ? Adv. Vijay Desai ? Ani

tum eka Hindu lagim kazar zavnk chintai ? Hem kednanch ghoddonozo.

MARIA : Irmanv, sonvsarant ghoddona tosli koslich vost na. Ami dogaimni mog kela, tum anik addkholl haddinakai.

DOTOR : Maria, mhojea ghorabeacher ani mhojer xenn marunk tuka dinvchona. Hem kazar kednanch ghoddonozo. Bott'ttu ? (Bott'ttu bhair eta).

MARIA : Irmanv, hanv nokllo zalim anjea-chea rupnnea bhitor devcharacheo kornneo asat mhonn. Hanv Vijay xivai anik ko-nnach lagim kazar zavchina.

DOTOR : Bott'ttu...

BOTT'TTU : Poppy... (Kallokh zata).

BHAG IV

(Dr. Azavedo hachea ghoracho dekhavo. Xembhu asta ani to Bott'ttuk ulo marta. Bott'ttu bhair eta).

XEMBHU : Are Bott'ttu, eta, tem eta, tem hangach eta...

BUTT'TTU : Are Poppy, goddbodd kiteak re? Are bap re ! Konn ek tatt'ttaful eta. Dotorak mellonkuch eta xem dista Ani Dotor kaim ghorant na. Aiz Devan noxib ugoddlem–xem dista. Kitlo temp zalo, eka cheddvak hat laitolom mhonnon axetam, ponn na, koxench ghoddona. Aiz ghorant Dotor na to boroch zalo, hanv Dotor mhonn sangon taka topasun soddtam. Are Poppy, hanga eo. (To eta). Tem polle cheddum eta, taka bhenkddai naka, taka bhitor soronk di. Somzoloi ? (To veta ani Bott'ttu Dotorachem nhesop nhesta, *stethescope* gheta). Hanga dukhta, thoim dukhta, jib dakhoi... (Sandra bhitor sorta).

SANDRA : Dr. Azavedo-chem hench ghor nhoi ?

BOTT'TTU : Hoi, hanvuch to Dr. Azavedo. Sang, tuka kitem zalam ? Hanv rokddoch tuka topasun borem kortam.

SANDRA : Tum Dr. Azavedo ? Mhaka konn

sangtalo ki Dr. Azavedo jivan khoddegantt asa, lamb asa ani taka khadd asa mhonn.

BOTT'TTU : Kitem sangom, *that was my misfortune.* Mhoji ek sonvoi, zosli anik ekai Dotorak na. Vokhdanchim jim polle xempolam etat tim lokak dinvchea adim, poilim hanv ghevn polletam. "Mottvoplex" mhonn ek vokhod ailolem. Tem Sonvarache ratik hanvem ghetlolem, Aitaradis utton polle zalear hanv mottvo zalam, Mottvo zalom ani mottvoch urlom. Anik ek xempol "bariplex" mhonn ailolem. Tem hanvem sokallchea 8.30 vorar sumar ghetlolem. Sanjechim 4.30 voram zata mhonttlear hanv sarko sukon bombil zavn gelom.

SANDRA : Mhaka disona tum Dr. Azavedo--so. Ani mhaka Dr. Azavedo-chi gorozui na.

BOTT'TTU : Kitem ? Tuka Dr. Azavedo-chi goroz na ? Toxem mhunnonakai, tum mhaka *fees* dinvnakai, ponn hanv tuka topastolonch. Tuka Dr. Azavedo-chi goroz na zalear, Dr. Azavedo-k tuji goroz asach.

SANDRA : *Shut up !* (Poppy bhonkta). Hanv Dr. Azavedo-k mellonk evnk na, ponn tache bhoinnik Mariak mellunk aileam. Maria ghorant asa vo na ? *You idiot.* Hanv tuka borim vollkhotam. Tum tancho nokor Bott'ttu, hoi mure ? (Xembhu eta ani mottean hanso soddta).

BOTT'TTU : *Shut up !* (To ogich zata. Bott'-

ttu bhitor veta).

XEMBHU : Dotor konn, fator konn, cholta ho sonvsar... (Maria eta).

MARIA : Konn Sandra? Sandra tuka koxem koll'lem ki mhojem hench ghor mhonn ?

SANDRA : Dotorachem ghor konn ponn noko astana asa ? Tea bhair mhaka konnem sanglolem ki tumger ek vichitr monis asa mhonn. Ponn tem soglem asum. Sang tuzo bhav ghorant asa zalear.

MARIA : Na, to Hospitalant gel'lo asa. Sang kitem zalam ?

SANDRA : Vijayan mhaka tujexim dhaddlam. Fattle 5–6 disank tum taka mellunk na mhunnon to khub dukhi asa. Tujea sintimentamni to apli mottorsaikol khoim choloita, koxi choloita ani kiteak choloita mhonn Devuch zanna.

MARIA : Sendra, mhozo bhav, mhozo ani Vijayacho mog kosoch mandun gheina. Tannem mhaka ghorantlem porian bhair soronk addvarlolem asa. Ponn Vijay-a xivai mhojea jivitan pormoll aschona. Vijay Hindu ani hanv Kristanv heach bhed–bhavak lagon mhozo bhav amchea mogar add aila.

SANDRA : Ponn Maria, kaluch hanvem tujea bhavacho *interview* "Sot" potrar vachlolo ani tantunt tannem mhonnttlam ki

apunn porian dusreank vatt dakhounk eka Hindu cheddva lagim kazar zatolom mhonn. Ani tumchea mogak tacho virodh ?

MARIA : Sandra, zogzogta titleim bhangar asona. Mhozo bhav lokak uzvaddan bhorunk vavurta, ponn svota apunn kallokhi vicharancho gulam' zal'lo asa.

SANDRA : Ham ? Koll'lem tem mhaka. Padr Vigaracho sermanv voniek nhoi mhonntat polle tosli khobor hi. Borem tem sodd, tum Vijay-ak kedna melltai, koxem melltai ani khoim melltai ?

MARIA : Sandra, hanv atanch tujee borebor etam. Irmanvui ghorant na. Chol atanch ea.

SANDRA : Ponn Maria, mhaka tumchea tea monxea sarko sunno vo sunnea sarkea monxak pollonvk zai.

MARIA : Xembhu hanga eo. (To eta). Ho polle to vichitr monis. Ami taka amger dovorla fokot to heram monxam poros veglloch mhonn.

SANDRA : Tache bhitor vichitr mhonntta tem kitem ?

MARIA : Polle to sunnea bhaxen bhonkta. (To bhonkunk lagta). Mazra bhaxen roddta. (To mazra bhaxen roddta). Reddea porim aroddta. (To reddea bhaxen arodd-

ta). Ani dhukra bhaxen pirngota. (To dhukra bhaxen pirngota). (Bott'tu dhanvon eta).

BOTT'TU : Are Poppy tuka kitem zalam ? (To kombea bhaxen sad ghalta). Are ho kombo zalo mure. (To kombie bhaxen avaz kaddta). Ag lagom, kombo aslo to kombi zalo. Poppy *shut up*. (To ogich ravta. To veta).

SANDRA : Maria, *this man is really wonderful.*

MARIA : Sandra, chol ami ea, irmav eit zalear dhendol zateli. (Tịm vochonk kortat ani Dr. Azavedo bhitor sorta).

DOTOR : Maria, mhaka kolloinastana tum khoim vochonk bhair sorlem ?

SANDRA : Dotor, hanv taka mhoje barabor vortam.

DOTOR : Ponn tum konn ? Hanv tuka vollkhona.

SANDRA : Hanv Mariachi kolejintli ixttin, Sandra. Dotor, tum zaitea zannank vollkhochonaim, ponn aiz tuka akhem Goem vollkhota. "Sot" potrar ail'lo tuzo *interview* vachun tunvem Hindu lokachim porian motam melloilim mhollear fott zanvchi na.

DOTOR : Tem asum, tem fokt venchnnuko zatoch kolltolem. Ponn tum Mariak tuje borabor kiteak vortai ?

SANDRA : Kiteak na, besttench.

DOTOR : Ha, ha, ha, ha !... Besttench zanv nozo. Tuvem tor mhaka sanglolem ki apunn taka Vijay fuddeant vortam mhonn zalear mat hanv sot mandpachom. Maria, tum jerul tuje ixttini borabor vochon Vijayak mell, ani taka sang ki aichean tuji ani tachi vatt veglli mhonnon, tuka ani taka kainch sombond na mhunnon. Somzoleim? *You'll can go now.* (Tim vetat). To Vijay mhojea hatak sampddot zalear tachem hanv... Hoi, kednach mhojea ghorabeacher ani mhojea obhimanacher lokak bott dakhounk sondhi dinvcho na. Mhoje dolle ugtte ason hem kazar kednanch ghoddom nozo. Bott'ttu. (Bott'ttu bhair eta). Maria bai ani tachi ixttin khoim veta, kitem korta ani konnak mellta tem polle. Ani zata zalear kitem sangta tenvui aikon ghe. Somzoloi ?

BUTT'TTU : Dotor, tum tea khatir kainch bhienakai. Hanv tem soglem sarkem kortam. *Just like James Bond 007.*

DOTOR : Are tujea jivitan tuka sanglam titleim tunvem urfattem kelaim. Hem ponn sarkem kor. (Bott'ttu veta. Ek monis dhanvot–dhanvot eta).

MONIS : Dotor, ek tornatto mottor-saikolicho obsoeg zavn sarko mornache tonnir asa. Taka ami tujexim haddla. Hanv nokllo to jivo asa vo melo zalear.

DOTOR : Mottor-saikolicho obsoeg ? Haddat taka vegim bhitor. (To veta). Atanche bhurge mottor-saikol choloitana mat pasun pollenant. Tankam dista viman choloilelea bhaxen. (Dog-teg zann Vijayachem rogtan buddlolem moddem koxem ghevn etat). Konn Vijay ? (Te Vijayak khattir nidoitat). Cholat, tumi bhair vochat.

MONIS : Dotor, ami kaim nokllo to konn ani khoincho to. Ponn ek tornatto fulte piraiecho bhurgo mhunnon taka vattavnk upai kor.

DOTOR : Tumi vollkhonant, ponn taka hanv boro vallkhotam. Tumi vochat. (Te vetat. (Dotor Vijay-cher apli dixtt ghalta. Dotorachea monan don toranche vichar utpon zatat).

EK AVAZ : Dotor, hoch to Vijay zavn asa. Zo tuje bhoinni lagim kazar zaunk sodta. Dotor, moromdi taka, tujea hatan aslear legun kosloch upai korinakai.

DUSRO AVAZ : Dotor, tum ek Dotor zavn asai, ani eka duentik boro korop eka Dotorachem kortovea zavn asa. Dotor, upai ghe Vijayak mornantlo vattavnk. Dotorponnacho obhiman vogddainaka.

EK AVAZ : Dotor, tuka tujea Dotorponnacho obhiman zai vo tujea ghorabeacho ani tuzo obhiman zai ? Ho Vijay tujea bhoinni lagim kazar zavn tujem nisontonn korpacho asa, tujea nanvancher kallem oddpacho asa.

Dotor, buddondi taka tea mornacha udkan.

DUSRO AVAZ : Dotor, nokllo tum ki jem udok kednai ek pavtt moronk buddoita, tench udok jivit bhor monxachi tan bhagoita ? Aiz taka thoinch moronk sanddun tum ekuch chuk adhartoloi, ponn tujem jivit bhor poschatap kortoloi.

EK AVAZ : Dotor, kiteak ghabortai ? Tache kuddint jiv asa zalear tujea donui hatamni tacho gollo fugar korun tacho jiv kadd. Tuka tacho khuni konnuch mhonnchona. Taka obsoeg zavn to melo mhunnon sidh zatolem. Tuje nivoll vatter to fator zavn asa. Kiteak kamptai ? Ukhol tuje hat, vornni tacho gollo ani tuzo rosto nivoll kor. (To aple hat ukholta).

DUSRO AVAZ : Na Dotor. Tunvem Dotorponnacho soput dilai, eka duentik mornantlo vattanvk tunvem bhas dileai. Ani tum ?...

EK AVAZ : Dotor, aichi sondhi vogddailear tum tujem nanv, tuji vhoddvik ani tujem vhoddponn vogddaitoloi. Tea pasot kadd tacho jiv... (To taka aplea hatamni fugar korunk veta tednanch Vijay sintidan eta).

VIJAY : Hanv khoim asam ? Mhaka kitem zalam ? Tum konn ?

DOTOR : Hanv Dotor.

VIJAY : Dotor, hanv ghoddie atam mortolom. Ponn ek cheddum asa, tachem nanv Maria.

Hanv morot zalear, Dotor taka mat moronk dinaka. Hanv melear ho uzvaddit sonvsar taka kallokhi zatlo. Tacho samball kor. Dotor mhaka vachan di ki apunn taka moronk divchona mhunnon.

DUSRO AVAZ : Dotor, Vijay aiz mornache tonnir astana tuje bhoinnichea fuddarachem chinta. Aplea morna uprant Mariak ponn vattounk to tuje lagim bhik magta. Ani tum?... Ponn kotta, to nokllo hoch Dotor kott'ttentlo jiv kaddunk sodta mhonn. Dotor tuka svarth zai zalear kadd tacho jiv ani akhea Dotorponnacher kallokh hadd. Ani kortovea zai zalear upai kor taka vattaunk ani Dotorponnacho bavtto uzvaddan porzollai. Dotor sang, tuka kitem man'nea asa? Svarth vo kortovea... svarth vo kortovea?...

DOTOR : (Vhoddlean) Kortovea! (Dhanvon bhair veta ani team monxank apoun haddta) Cholat vegim ani taka mhojea mottoran ghalat, atanch taka Hospitalant voronk zai. (Te taka ukholtat. Kallokh zata).

BHAG V

(Dr. Azavedo hachea ghoracho dekhavo. Maria vostu tharear ghalta).

MARIA : Bott'ttu, tuka hanvem hadd mhunnon sangleleo teo sogleo vostu haddleat mure? Aiz randop sarkem ruchichem zaunk zai ham?

BUTT'TTU : Aiz amchea Maria baiechea zolm--disak ruchichem jevonn zaina? Kombieo haddunk mhonn bazarant gelom. Thoim koll'lem ki heam disamni kombiancher ek duens poddlam mhonn. Zannai bai, hanvem kitem kelem tem? Tin kombieo vikteo ghetleo ani sarko Dotorager gelom, ani teo topasun haddleo. Mhonntoch amger asat teo kombieo duens nasleleo. Pudding korunk mhunnon mhaka il'lem dud zai aslem. Hanv zanna he dudkar dudan udok ghaltat mhonn. Zannai bai hanvem kitem kelem tem? Sarko gotthean gelom ani mhojeam hatamni dud kaddunk laglom. Gaien kitem kelem zannai? Hanv tichem dud kaddtam mhunnon tinnem lath marun mhojem rogot kaddlem. Hem polle. (Aplea kopolak pott'tti marloli asa ti dakhoita).

MARIA : Churchure tuje Bott'ttu, tum naka zal'lim kamam kortai ani zai polle tim korinaim. Xembhu, hanga eo. (Xembhu eta).

Aiz mhozo zolmacho dis. Aiz sange 7.30 vorar hanga khub lok etolo. Tea vellar tunvem tankam tujim ojapam korun dakounk zai. Mazrachem, kombiechem, bokddechem adi roddnem roddon tunvem lokak khoxi korunk zai. Kortoloi mure ?

XEMBHU : Tea pasot tum bhienakai bai, tem hanv janot uddoitam.

BOTT'TU : Maria bai, Vijay baba aiz amger etolo ?

MARIA : Hoi, poiruch to Hospitolant san ghora aila, mhojea dusream ixttam sangatak to etolo.

BOTT'TTU : Gəlea vorsa tujea *Birthday* disa tuvem kantar mhonnttlolem, ondui mhonnttolem bai tum ?

MARIA : Hoi, ondum hanv hem kantar mhunnttolim. (Tem kantar mhonntta. Xembhu ani Bott'tu kumpas marta).

Khellu to ruchik mhunnon, hanvu baba
khell'leam re,
Nachonk hanv nokllom zalear, mattvan
ponn pavleam re,
Roxroxit ful hem vinchun matheak hanvem
mall'lam re,
Tujevinn konn ek naka, tukach hanv
ravleam re.

CHORUS

Undra mama, sintidan aik, sangtam tem tuka,
Mhojea oslea, mazra lagim khell manddinaka,

Sonxea mhojea, nirmoll mhozo mog sanddinaka,
Vaga mama, mizgotik he, tum poddonaka.

(Kantar kabar zatanch Dr. Azavedo hatan *radio with tape-recorder* ghevn bhitor sorta. To tallieo marta).

DOTOR : *Excellent Maria. What a beautiful song?* Polle, tujea zolmachea disa hanvem tuka kosli bhett haddlea ti. (To ti bhett Mariachea hatan dita).

MARIA : Chodd ani chodd tuka Dev borem korum irmanv. Ho *radio with tape-recorder* jivit bhor tuji mhaka iad haddtolo.

DOTOR : Maria, eke bhoinnik dhadoxi dov-runk eka bhavachem kartavea zavn asa. Tech porim, tech bhoinnik kazar korun sukhi pollonvk teach bhavache anvdde zavn asta.

MARIA : Irmanv reddio koso lavop, *tape* ko-xem korop, hem mhaka matxem dakhoi po-llov-ea? (Dotor taka soglem dakhoita. Tednach ek monis dhanvot eta ani bhitor sorta).

MONIS : Dotor, mhoji maim chodd duent asa, matso mhoje borabor evn mhoje maink vattai.

DOTOR : Are uchamboll zainaka. Tika ki-tem zalam?

MONIS : Dotor, hanvuch nokllom kitem za-lam tem. Ti uloina ani dollei ugddina.

DOTOR : Bott'ttu, mhojem *bag* hadd. Chol ami vochum-ea.

MONIS : Dotor, tumchea Bott'ttukui vangdda ghetlear vhodd upkar zait. Vatter amkam tar utronk zai, voddem tannpak tachi goroz poddtoli. Upkar zait, Dotor vhodd upkar zait.

DOTOR : Borem asa. Bott'ttu, chol tunvui mhoje borabor eo. (Te vetat. Maria *tape--recorder* chalu korpak proitn korta. Ted-nach Johnny bhitor sorta.

JOHNNY : *Many happy returns of the day, sweet Maria.* (Maria *tape-recorder* chalu kortalem tem thoinch sanddun Johnny-xim eta).

MARIA : *Thank you.* (To tacho hat aplea hatan ghevn taka voddun haddta. Maria tachea hatantlem sutt'ta. *Come on have a seat.*

JOHNNY : Maria, hanv aiz tumger bosonk evnk na. Tech porim, chintlam tem kam' kelea xivai vochonk evnk na.

MARIA : Tum kitem mhonntai tem mhaka somzonk na Johnny.

JOHNNY : Somzonni dinastana mhojean ko-so ravom eta? Polle Maria, tuka ghoddie ugddas astolo ki ek dis hanvem tuka mhozo mog bhettoilolo, ponn tunvem to nakarlo. Itlench nhoi, tea disa tunvem mhaka op-manailolo. Teach disa hanvem tuka sang-

lolem ki, tum mhaka tuzo mog dinaim zalear hanvem to forsan ghenvcho poddtolo mhonn. To vell atam aila Maria ... Ha-ha-ha... (To hansta).

MARIA : Johny toslo vell eunk hanv ken'nach diumchina. Tuka hanv borean sangtam, tum ghorantlo bhair soron voch na tor..... (Johnny odhik hansta ani lagim-lagim eta). Xembhu, Xembhu... (Maria Xembhuk ulo korta) Xembhu bhitor eo ani hea dolldireak ghorantlo bhair kadd polloum-ea. (Johnny odhik hansta, kerailolea porim vhoddlo hanso kaddta).

JOHNNY : Chu-chu-chu, churchure tuje Maria. Tea Xembhuche hat, paiem ani tondd bandhun taka eka konxeak xevttilolo asa. Tuzo bhav ani tumcho novkor aiz ghorant na, karann hanvench *plan* korun tankam ghorantle bhair kaddleat. Atam ghorant urlim tim fokot tum ani hanv. (To taka vengent dhorunk veta ani tem tache vengentlem sutt'ta). Maria, hanv oslo mus zavn asam zo eka fulak dekhtoch tachem mhonv khal'lea xivai vochona.

MARIA : Noxttea, ghatkea, zonvora, somzonakai tuka mhoje lonvek porian bott tenkounk melltolem mhonn.

JOHNNY : Ha-ha-ha ! Sogleanch cheddvamni mhaka hi dhomki dilea, ponn akherek hanvem mhojem tench khorem kelam. Tuka tuji ixttinin Sandran, kainch sangonk

na ? Tum tea Julie-chi khobor kainch nokl-loi ? Sunilache bhoinnin, Nalinin, jiv kiteak dilo ti tuka khobor na ? Ha-ha-ha-ha ! Aik, atam borem korun aik. Tuji ixttin Sandra aiz avoiponnachea bhesar asa.

MARIA : Kitem ?

JOHNNY : Ponn hanv tuka to bhes diunk sodhina. Julie, gelea vorsa, sumar ek vorôs ganvantlem nanch zalem. Kiteak ? Bombaim aslem ? Na. Tem babddem Hospitalant aslem. Ani Nalinin jiv kiteak dilo tem potrancher porgott zalanch. Tenvui babddem khoim avoiponnachea bhesar aslem. Maria, bazarant novim-novim chepim ailim mhonnttoch sogleam poros poilem matheak ghalpachem kam mhojem asta. Mhonnttoch tunch kaiborem sobit sundor chepem mhojean ghalinastana koxem ravom-eta ? (To taka ghott dhorunk veta. Maria roddon toxem korina zavpak magta. Johnny Mariak ghott dhorta. Taka *sofa*-cher add ghalta. Maria tachea chopkeantlem suttonk proitn korta. Ten'nach bhair than konn Johnnycher far marta. To vollvollon morta).

MARIA : Kitem ? Khun ? (Tem ghunvoll evn eka sofar poddta). (Roghu bhitor eta).

ROGHU : Dotor ho Dotor. Na kai Dotor ghora ? Aiz mhojea pottan chabta mhonnon hanv Dotorak mellonk ailolom. To

zalear na zanv. Maria bai ponn aslear puro. Dotorachem nib. Vijayacho rekad Mariak sanglo mhonnttoch mhojem kam somplem. (To sogleak polleta). Kitem? Voram zait ailim 10, ani azunui him nidleant tor? (To aplem vokl sodta). Ag lagom, ghat zalo. Vokl urlem ghora ani hanv pavlom hanga. Atam reddo khoincho ani paddo khoincho to kollchona re puta. (Johnnychea moddeaxim veta). Ho boro sust nidla. Zag na mag. Hanv somzolom hanvuch soro pievpi mhonn, ponn na! Mhojea sarke anik zaite asat... Haka polle, hanne mista ratim boro marla ani atam sust nidla. Nid. Are ho thoim anik kitem zollkota mure. (Lagim veta). Are Maria bai mure. (To luhan tachea kanan ghalta). Ago bai, Vijay babun tuka ho polle ek *present* dhaddla. Tuka apnnache 500 kiss di mhonn sangleat. Ratcho apunn tujinch sopnam sopnetam mhonn sanglam. Tum mhonn somzon uxeak ghott veng marun nidtam mhonn sanglam. Ani zannai mugo bai, tuka kitem ghoddta tem mhoje lagim sangon dhadd mhonnlam. (Bott'ttu Xembhuk ukhlun haddta. Taka sogloch bandlolo asta. Tonddak gudd'do asta. To sogloch koddkoddta).

BOTT'TTU : Are Poppy hem kitem? Are tuka oso konnem bandla? (To tachem bandop soddta. Tonddachoi gudd'do kaddta).

ROGHU : Aga soglim nidleant ani tum ko–

nnak bandta tor? (Bott'ttu fuddean veta).

BOTT'TTU : Are Poppy, kitem zalam? Are kiteak koddkoddtai re? Uloi re. (Xembhuk ulounk zaina. To koddkoddotuch asta. Bott'ttu ragan toch vichar korta).

XEMBHU : Bott'ttu amchea ghorant zalo.

BOTT'TTU : Amchea ghorant zalo? Kitem zalo re amchea ghorant?

XEMBHU : Zalo re Bott'ttu, amchea ghorant zalo.

ROGHU : Are kitem zalo mhonntai tumchea ghorant?

XEMBHU : Amchea ghorant ho polle khun zalo. (Johnnyk bott dakhoita. Maria sintidan eta.)

BOTT'TTU & ROGHU : Kitem? Khun zalo?! (Te tegui Johnny–xim vetat ani khun zalolo polleun killonch martat. Maria ubem zata. Kallokh zata).

BHAG VI

(Nitidar Rajendra Desai ani Vijay asta)

NITIDAR : Vijay, vachli tunvem aizchea potrar ailea ti batmi ?

VIJAY : Hoi Daddy,

NITIDAR : Tor tujem mhonn'nem kitem asa ?

VIJAY : Daddy, sangxi mhaka tujem mhonn'nem kitem asa tem ?

NITIDAR : Mhaka naka mhozo ekloch cholo eka khuneachea chopkeant sampoddlolo.

VIJAY : Daddy ? Maria khuni nhoi. Maria niropradi zavn asa, hanv hem tuka khatren sangtam.

NITIDAR : Ha-ha-ha-ha ! Aiz akho sonvsar khatren sangta ki to khun Marian kela mhonn, ani tum... ha-ha-ha ! Vijay, khottea premachea bhavnamni tujea dolleancher kallokh ailolo asa. Ghoddlolea kornneancher niall korun dolleancher uzvadd hadd. Vijay, tuje ani tea Maria bhitor zomin-mollbachi ontor asa. Tem amchea dhormachem nhoi, tem amche zatichem nhoi, ani atam... xi-xi-xi, tannem khun kelo, ani torui ponn tum tachi bazu ghetai?

VIJAY : Daddy, ami zogzogit bhangar mhonn-

tanv tem, dongramni matie ani khoddpam bhitor asta. Tem sompeponnim mellona, khup koxtt korun kaddchem poddta. Tech porim Maria sovem ghoddlole ghoddnent sot kitem asa tem sodun kaddpak hanv koxtt kortolom.

NITIDAR : Vijay, bond kor tuji zannvai. Zanna za ki tum tujea Daddy lagim uloitai mhonn.

VIJAY : Zannam hanv ki mhojea Daddy laginch uloitam mhonn. Hea tea Daddy lagim zo potrkarank *interview* ditana monvanchea utramni uloita ani aplea puta sovem pavtoch tech vichar vikhachea utramni ucharta. Daddy, hanv ekuch chintpi, ekuch uloupi ani ekuch korpi ani tenvui zalear berem poi tench.

NITIDAR : Vijay, tum mhozo opman kortai. Tuka tujea bapaichem vhoddponn na, tuka tujea purvozancho obhiman na, tuka tujea ghorabeachi vhoddvik na. Hea mahan ghorabeachem nisontton korunk, eka khunea lagim logn zanvk tum fattim sorchonaim.

VIJAY : Daddy mhaka tujea ghorabeachi vhoddvik, obhiman, vhoddponn ani soglem asa. Ponn mhaka zai tunvem tuje te adle kallokhi vichar soddun tum uzvaddachea ani ekponnachea bhavnamni girest zalolo. Daddy, aiz tum hea Goencho ek fuddari zavn asai. Goenchi Hindu ani Kristi jonta

tuka aiz ekech nodren polleta ani tankam tum don nodreamni polletai. He porim Goenchi progoti koxi zateli ?

NITIDAR : Vijay, aiz zo prosn mhojea futt-kea noxiba mukhar khellta to dhormacho nhoi, zatincho nhoi, ponn eka khuneacho. Faleam Neaisobhent nit Mariacher khuni mhonn xap martoli ani eka nitidaracho put, vokil Vijay torui ponn tem Maria niropra-dhi mhonn aroddtolo ?

VIJAY : Daddy, hem mhojem nimannem sang-nnem tuka. Zori tor Neaisobha Mariak khuni mhunnon provar korit zalear teach vellar hanv Mariachi vatt soddtolom, ponn, Maria niropradhi mhunnon tich Niaisobha nirnnoi diit zalear hanv jerul hem ghor soddtolom.

NITIDAR : Vijay...? (Kallokh zata. Uzvadd zavn dista Niaisobhecho dekhavo. Nitidar Desai asta. Roghu *witness* box-ant asta. *Public Prosecutor* taka vinchar korta. Vo-kil Vijay thoim asta).

P. PROSECUTOR : Roghu, tum tea ghorant bhitor sorlea uprant, tunvem kitem dekh-lem ?

ROGHU : Kaich dekhlem na saiba. Tea disa hanv mhojem vokl visron gelolom. Mho-jeam dolleancher kallokh ailo ani mhoji dixtt bond zali.

P. PROSECUTOR : To dolleancher kallokh ai-lolo to tosoch urlo vo matxea uprant gelo re?

ROGHU : (Bhieun). Matxea uprant gelo saiba.

P. PROSECUTOR : Ham, gelo mure ? Tedna kitem dekhleim ?

ROGHU : To Johnny zomnir aslolo. Maria bai Sofar nidlolem ani tachexim ani...... itlench hanvem pollelem.

P.PROSECUTOR : *Your honour*, tea Bott'ttuk kaim prosn korunk tumche lagim porvangi magtam.

NITIDAR : Porvangi dili. (Neaisobhentlo karkun Bott'ttuchem nanv ghevn ulo marta. Bott'ttu eta. Taka *witness bokxant* vorta. To sogloch ghaborta. "Geeta" pustokacher hat dhorunk laita).

KARKUN : Jem hanv kitem uloitam tem sotuch uloitolom ani sota xivai kainch nhoi, oxem mhonn.

BOTT'TTU : Are baba, tunvem mhonntlem ani hanvem mhonnttlem ekuch.

KARKUN : Shu ! Jem hanv kitem uloitam tem sotuch uloitam ani sota xivai kainch nhoi, oxem mhonn re.

BOTT'TTU : Toxem mhunnokuch zai ? Borem mhunnttam. Jem uloitam tem uloitam tem uloitolonch.

KARKUN : Toxem nhoi re, atam mhoje borabor mhonn. Jem hanv kitem uloitam tem sotuch uloitam ani sota xivai kainch nhoi. (Bott'ttu borabor mhonnta).

P. PROSECUTOR : Bott'ttu, tum tea disa ghorantlo bhair soron kiteak geloloi ?

BOTT'TTU : Vijay baba, hanv ghorantlo bhair soron kiteak gelolom re ?

P. PROSECUTOR : Tum kiteak gelolo to Vijay baba zanna ?

BOTT'TTU : Na.

P. PROSECUTOR : Na zalear tum tache lagim kiteak vichartai ?

BOTT'TTU : *Sorry* saib, chuk zali. Tuje lagim vicharunk zai aslem mista.

P. PROSECUTOR : *Shut up.* Tunvem faracho avaz aikololo ?

BOTT'TTU : Hoi saiba, pois ravon aikololo.

P. PROSECUTOR : To avaz aikolea uprant tunvem kitem kelem ?

BOTT'TTU : Hanvem kainch korunk na. Kiteak, tea disa Maria baiecho *Birthday* aslo. Hanv bhair sorchea adim hanvem soup korpak chulir tovli dovorloli. Mhaka dislem te tovlecho far zavn futtli mhunnon. (Vijay hasta).

P. PROSECUTOR : To Johnny adim kednai tumger etalo ?

BOTT'TTU : Hoi.

P. PROSECUTOR : Anik konn tornatte Mariak mellonk etale ?

BOTT'TTU : Anik zaite zann etale.

P. PROSECUTOR : *Your honour, this may be noted down.* Bott'ttu, Johnnycher bosla to far konnem marla so dista tuka ?

VIJAY : *Objection your honour. This question is beyond the limit of cross examination.*

NITIDAR : *Objection sustained. Mr. Public Prosecutor*, tujean he porim vinchar kori-nozo. *You can continue with.*

P. PROSECUTOR : *No more question your honour.*

VIJAY : *Your honour,* mhaka donuch prosn taka vicharunk zai. Bott'ttu, tunvem polle sanglam ki Johnny Mariager kedna-kednai etalo mhonn, sangxi mhaka to kitle pavtt aila to ?

BOTT'TTU : Johnny Mariager ekui pavtt envk na. Teach disa poiloch ailolo.

VIJAY : Ani Mariager anik zaite tornatte etale mhunttlaim tem khorem ?

BOTT'TTU : Hanvem toxem mhunttlam ? Sai-ba bhogos, ti sarki fott.

VIJAY : *Sir, this also may be noted down.*

P. PROSECUTOR : Nitidar Saib, tumche por-vangen, mhojean Maria kodden kaim prosn vicharunk zata ?

NITIDAR : Sot kitem tem khonddon kaddunk

kiteim korunk zata. (Karkun Mariachem nanv ghevn ulo marta). (Maria eta. Taka *witness box*-ant vortat. Soput gheta).

P. PROSECUTOR : Maria, tum tea Johnnycho mog kortalem ?

MARIA : Na.

P. PROSECUTOR : To Johnny tuzo mog kortalo ?

MARIA : Tem hanv nokllom.

PROSECUTOR : Tum anik konnacho ponn mog kortai ?

VIJAY : *Objection your honour. This question is irrelevant to the case.*

NITIDAR : Mr. Public Prosecutor khazgi jivita voir prosn vincharina zaunk vinonti asa. *Objection sustained.*

P. PROSECUTOR : Maria tunvem Johnnyk apleager apoilolo, hem sot ?

MARIA : Ti sarki fott zavn asa.

P. PROSECUTOR : Tum zaite pavtt dusream--dusream cheddeank tumger apoitaleim, hem ponn sot ?

MARIA : Tivui fott zavn asa.

P. PROSECUTOR : Tum ek fulgoddem, hache-tache borabor bhonvon duddu khavpi, cheddeank bhulovn akhrek tanchi durdoxa korpi cheddum hivui fott ?

VIJAY : *Objection your honour.* Mhojean atach tuka purave diunk zata ki Maria ful-goddem nhoi mhonn. To Johnny Maria-cho mog korunk nhoi ponn tachi moriad vibaddunk ailolo mhonn, zoxe porim ta-nnem adim anik tegam cheddvanchi moriad vibaddleli asa.

NITIDAR : Koslo puravo asa tujea lagim ?

VIJAY : *Your honour*, tea disa Mariacho zolm' dis zal'lea karnnan, tachea bhavan, Dr. Azavedan taka ho *tape-recorder* zolm-disa-chi bhett mhonn dilolo. Maria ho *tape recorder* chalu korunk proitn kortalem. *Recording* koxem korta tem polletalem. Teach vellar to Johnny ghorant bhitor sor-lo. To *tape-recorder* zo Marian chalu ke-lolo to, tem bond korunk visorlem. *Tape recorder* chaluch urlo. Johnny ani Maria modhem jem ulovp zalem tem hea *tape-re-corder*-acher nivollponnim ailolem asa. *Your honour* ho *tape-recorder* vazovn, ta-cher jem ulovp asa tem aikonk mhoji tuka vinonti. Maria niropradhi mhonn thoim sidh zata. (Nitidar to *tape-recorder* gheta ani chalu korunk formaita. Johnny ani Mariachi bhasabhas aikota. Far-acho avaz zata ten'na *tape-recorder* bondh korta).

NITIDAR ; Mr. Public Prosecutor, tujem anik kitem asa sangpachem ?

P. PROSECUTOR : *Your honour,* mhojem anik

kainch sangpachem na.

NITIDAR : *Defence Council*, Adv. Vijay tuka anik kitem asa mhonnpachem ?

VIJAY : Nit polle tich korunk mhoji tuka vinonti asa. (Nitidar panam challta. Taka chintnam etat).

EK AVAZ : Nitidar Rajendra Desai, tuje vhoddvikechi, tujea purvozanchea obhimanachi ani tujea ghorabeachea vhoddponnachi chavi atam tujeach hatan asa. Tem Maria khuni mhonn nirnnoi di ani tuzo man-bhovman samball.

DUSRO AVAZ : Nitidar Rajendra Desai, tuzo man-bhovman khoincho? Tunvem poilo Nitidarponnacho man-bhovman samballunk zai. Tuje lagim kitem puravo asa Mariak khuni mhonnpak ? Tem niropradhi. Tea pasot nit tich korun taka tea aropantlem mekllem kor.

POILO AVAZ : Nitidar Rajendra Desai, Maria niropradhi zalear Johnnycho khun konnem kelo ? Mariacheach ghorant to kiteak zalo ? Hantunt Mariachem bott aslea xivai oxem kednanch ghoddonozo. Maria xivai Johnnycho khuni anik dusro konn zainozo.

DUSRO AVAZ: Maria xivai tacho khuni dusro kiteak zainozo? Johnnyn Juliecho fuddar vibaddlo, Nalinin Johnnykuch lagon atmghat kelo ani Sandrakui tannench avoiponnacho bhes diun vatter uddoilem. Hanche modlem eklem khuni aso nozo ?

POILO AVAZ : Nitidar Rajendra Desai tujea cholean dil'lea avhanacho tuka ugddas asa nhoi ? Tunvem Maria khuni mhonn nirnnoi dilear to Mariachi vatt soddtolo ani tem niropradhi mhonn suttka kelear tuzo cholo tuka ani tujea ghor-darak soddtolo. Tuzo abru kapsa porim varear ubtolo. Oxem ghoddlolem tuka zat ? Hem soglem vattaunk fokt ekuch vatt. Maria khuni ! Maria khuni hoch nirnnoi di.

DUSRO AVAZ : Nitidar saib, tum tujea svartha fattlean nitik ubi kortai ? Tujem ontoskorn tuka kitem sangta ? Kaido tuka kitem dakoita ? Hea nirnnoia vorvim tuzo ani tuzea choleacho fuddar misoll zala mhonn tum nitik paiam talla mosti nakai. Aiz ek pavtt nit kortoloi, ponn tujem ontoskorn tuka sodanch khatolem, akhem Nitidarponn tujer thuktolem. Nitidar, tujem kortovea zavn asa nit korpak ani nhoi svarthak lagon onit adharpak. Sang Nitidar tuka kitem man'nea asa, svarthacho kallokh vo kortoveacho uzvadd ? Svarthacho kallokh vo kortoveacho uzvadd ?...

NITIDAR : Kortoveacho uzvadd ! (Lens kaddun gham' pusta, udok pieta ani aplem ulovp chalu korta). Donui bazu aikolea uprant, Mariak khuni mhonnpacho ekui puravo mellona. Tea karannant Maria Azavedo niropradhi mhonn sidh zata. Maria Azavedo niropradhi aslolean tache voilo khunacho arop hi Neaisobha bhair uddoita.

Punn Johnnycho khuni konn ponn asun-kuch zai, tea pasot Pulisen Julie, Nalini, ani Sandra hea tinui cholianchi purn chov-koxi korchi. (To sohi korta ani uttonk veta tedna Sandra avoiponnachea bhesar ason bhitor sorta).

SANDRA : Nitidar Saib, tea Johnnychem khuni hanv zavn asam. To mhaka avoipo-nnacho bheos divn fottounk sodhi ani Ma-riachi moriad vibaddunk chinti mhonn mhaka tacho khun korcho poddlo.

NITIDAR : *Arrest her.* Pulisen Sandracher *case* toiar korun Neaisobhent manddchi. (Pulis taka dhorun vortat. Vijay ani Maria eka-mekak veng martat. Dr. Azavedo Nitidara fuddean veta). Dr. Azavedo *congratulation*. (Te eka-mekak hat ditat).

DOTOR : Tuka chodd ani chodd Dev borem korum, tunvem Mariak niropradhi mhonn sidh korun mhozo man ani abru rakhloi dekhun.

NITIDAR : Dr. Azavedo, mhojea bhed-bha-vachea chintnani mhaka haroilo, khorench hea kallar vegllocharak zago na.

DOTOR : Mhojea sovem tench ghoddlam. Dhormache ani zatinche vegllochar fattim dovrun ami ekuch korunk zai.

NITIDAR : Kitem tem Dr. Azavedo ?

DOTOR : Vijay ani Mariachem khoxe monan

ami kazar korpachem chintunk zai.

NITIDAR : Hanvui tench chintalom. (Te dogui tanchea fuddean vetat. Vijay Nitidarak ani Maria Dr. Azavedak veng martat).

DOTOR & NITIDAR ; Vijay–Maria, ami harovle ani tumi jikleat. (Te Vijay ani Mariachq hat ekttaim kortat. Kallokh zata).

X E V O T T

"KALLOKH ANI UZVADD" hea tiatracho poilo proiog Kala Akademy-n ghoddoun haddlolea 4tea Tiatr Utsovant, Maiachea mhoineant, 1477 vorsant, pornea Kala Akademy-chea vosreant, Ponnje zalo.

Poilea proiogant vantto ghetlole kolakar :

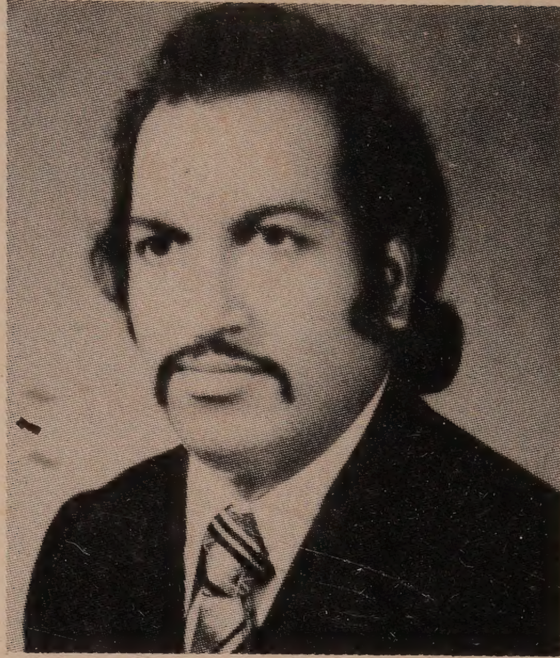
Dr. Azavedo : *Caitano Francisco Vaz*
Maria : *Fatima de Agasaim*
Bott'ttu : *J. I. Carvalho*
Nitidar : *Monohar Bhonsle*
Vijay : *Damodar Bhobe*
Roghu : *Dnyanesh Morajkar*
Sandra : *Sandhya Bhobe*
Johnny : *Lawrence Cardozo*
Xembhu : *Shripad*
Public Prosecutor : *Manohar Reddkar*

1977 vorsa, Kala Akademy-n ghoddoun haddlolea 4tea Tiatr Utsovant "KALLOKH ANI UZVADD" hea tiatrak oxim inamam favo zaleant:

Performance : Poilem inam.
Direction : Poilem inam.
Script : Poilem inam.
Light Effects : Poilem inam
Music : Poilem inam.

Tea xivai anik 4 inamam favo zaleant.

Borovpea vixim



TOMAZINHO CARDOZO

* Mullavem xikxonn Konknnintlean. Portuguese-n "Segundo Grau" xiklea uprant, Inglezin B.Sc. ani B.Ed. kelem. Sod'deak St. Theresa's High School, Candolim hantun "Supervisor" mhonn vavurta.

* Somazik mollar Tomazinho Cardozo-n zaitoch vavr kela ani korta. Candolim ganvcho to Sarpanch asa. Bardez Block Advisory Committee-cho to Up-Odheokx ani All Goa Panchayat Porishodicho to Chittnis.

* Sonskrutik mollar Bab Tomazinho-n zaitinch namnnam melloileant. Konknni Tiatr unch dorjear haddpache tache proitn sufoll ẕaleat. Kala Akademy-chea 10 Tiatr Utsovamnim bhag gheun 6 pavtt poilim inamam melloileant ani 8 pavtt boreantlo boro digdorspi mhonn inamam melloun novo ithias ghoddlolo asa. Goeant zatlea Mando Utsovamnim 15 pavtt vantto gheun II pavtt poilim inamam jikleant. Goenche Kala Akademy-chea General Council-cho vangddi mhonn 6 vorsam boro vavr kela.

* Sahitik mollar Bab Cardozo Tiatr, Kovita, Lekh, Nattkulim, Mottveo, Kotha, adi, borpavoll korta. Aizver tachim 14 pustokam prosidh zaleant. **Kanttech Kantte** ani **Thembe** hea pustokank Kala Akademyche Sahitik puroskar favo zaleat. Tech porim **Utram Ani Kornneo** ani **Jhelo** hea pustokank Konknni Bhasha Manddal-ache zalear Tiatr **Machier** ani **Mando** hea pustokank Konknni Kendr, Mhapxem hea sons hanche sahitik puroskar favo zal'le asat.

* Khellam mollar Tomazinho bab svotha ek khellgoddo zal'lean khellacho dorjo vhoir kaddpak tacho hat bhar asa. Kandollentlea tosoch Goeantlea sabar khellam sonsthank tacho lagxilo sombondh asa.

* Konknni Porjecho Avaz-acho Executive Member zal'lea karnnan Konknnik Raj Bhas korche chollvollint tacho khub vantto asa.